



## Ensemble, changeons la vie du quartier !

### Pour la petite histoire...

La place des Charrons s'est appelée tout d'abord Neuverue au XIII<sup>ème</sup> siècle, puis rue des Charriers et place des Sans-Culottes en 1793.

Savez-vous qu'il vous arrive de parler le « sans-culottes » sans même le savoir ?

Notre langue du XXI<sup>ème</sup> siècle reprend en effet des expressions populaires particulièrement en vogue dans les années 1790-1794 :

« Etre au bout du rouleau »

« Mettre les bâtons dans les roues »

« Etre la cinquième roue du carrosse »

« Tailler des croupières »

constituent quelques exemples...

Article fourni par le restaurant-crêperie

« Les Sans-Culottes » - 31 place des Charrons.

Aujourd'hui, j'ai décidé de ne pas parler de ce qui fâche, des incivilités ou des déjections canines, par exemple, mais de ce qui pourrait changer la vie en Outre-Seille si chacune, si chacun de ses habitants prenait conscience qu'il a sa part de responsabilité dans l'état du quartier, mais aussi dans son amélioration.

Des améliorations, il y en a eu depuis nos Etats-Généraux de 2010, et non des moindres. Nous citerons, entre autres, la transformation complète du boulevard Maginot, y compris le ravalement des façades des immeubles qui le longent, offrant ainsi une belle perspective.

Et bien sûr, la restauration de la Porte des Allemands, vers laquelle se dirigent nombreux les touristes venus de Pompidou, après avoir rendu visite à Jean Cocteau et admiré ses vitraux, en l'église Saint-Maximin : une chance pour le quartier.

Notre quartier est riche de son patrimoine historique, mais aussi de son patrimoine naturel tout au long des berges de la Seille, de ses artistes, qui pourraient y être plus nombreux encore... et de sa mixité sociale, à condition que celle-ci soit bien maîtrisée.

Il est essentiel, pour le présent et pour l'avenir, que le quartier conserve l'ambiance d'un village au milieu de la ville, ce qui fait son charme incomparable, et que l'on y communique les uns avec les autres.

Nous sommes bien conscients que pour mobiliser les habitants du quartier, dans leur diversité, il faut proposer et bâtir ensemble un grand projet, dans lequel chacun trouverait une raison de s'investir.

Pas simple, mais tournez la page et vous en saurez davantage.

Marie JUDLIN



### La légende du colibri

Un jour, dit la légende, il y eut un immense incendie de forêt. Tous les animaux terrifiés, atterrés, observaient impuissants le désastre. Seul le petit colibri s'activait, allant chercher quelques gouttes avec son bec pour les jeter sur le feu. Après un moment, le tatou, agacé par cette agitation dérisoire, lui dit : « Colibri ! Tu n'es pas fou ? Ce n'est pas avec ces gouttes d'eau que tu vas éteindre le feu ! »

Et le colibri lui répondit : « Je le sais, mais je fais ma part ».

D'après une légende amérindienne

Bulletin d'information de l'Association des Habitants du quartier Outre-Seille « Oui, Vivre en Outre-Seille »

Siège social : Centre Arc-en-Ciel - 71 rue Mazelle 57000 METZ

Site internet : <http://ouivivre.outreseille.free.fr> - Email : [ouivivre.outreseille@free.fr](mailto:ouivivre.outreseille@free.fr)

☎ 03 87 75 47 61 - Adresse postale : 4 rue de la Baue 57000 METZ

Comité de rédaction : Denis CHARPENTIER, Nicole FRIEDRICH, Alexandra GERARD, Monique HENRY, Marie JUDLIN, Bruno LE JAMTEL, Renée RAVENEL, Robert SCHOLTUS, Eliane SLIVINSKI, Joëlle STAAL, Colette TRABUCCO.

Conception et impression : Co.J.Fa Metz - 03 87 69 04 90 - [info@cojfa.net](mailto:info@cojfa.net).

## Alexandre GRECQ, comédien

« La Comédie Française en Outre-Seille... ! »

Il y a des jours plus heureux que d'autres sans toujours savoir pourquoi : un temps lumineux, une agréable rencontre, une bonne lecture, un spectacle de qualité. La rencontre d'aujourd'hui relève un peu de tous ces signes : matinée ensoleillée, trois heures de dialogue, une découverte d'exception.



De retour depuis une quinzaine d'années dans sa maison natale, Alexandre GRECQ nous reçoit pour évoquer sa carrière : une vie si peu ordinaire.

L'accueil de cet homme, souriant et de belle prestance, est spontanément chaleureux. Il nous introduit dans son mini-théâtre avec scène, projecteur, chaises, un grand fauteuil où il s'installe tel Molière dont le grand portrait domine l'espace. Un second mur est tapissé de photos de théâtre, cinéma et articles de presse. D'une voix forte et claire, sans aucune hésitation, il déroule allègrement le film de sa vie, la traversée d'une succession de miracles.

Jusqu'au baccalauréat, il fait ses classes comme pensionnaire au collège jésuite Saint-Clément de Metz (actuel Hôtel de Région). Très tôt il hésite entre deux voies : devenir moine pour se consacrer à Dieu ou faire du théâtre. « Un métier de saltimbanque ! » réplique son père. Pauvreté, obéissance et chasteté, trois vœux contre (sa) nature, il rêve désormais de théâtre.

Une chance, *Le Bourgeois Gentilhomme* est au programme annuel du collège ; il y joue Cléonte. Un coup de foudre ! Autre chance, *Le Soulier de satin* de Paul Claudel programmé trois jours au théâtre de Metz. En extase devant les acteurs, il insiste pour voir Marie Bell et s'entretient avec Jean Chevrier, son mari : « Une carrière se construit comme une cathédrale avec ses fondations... » dit-il en l'invitant à revenir le lendemain, puis à rencontrer ses parents. Après 36 mois de service militaire en Algérie, il part pour Paris, où il retrouve Jean Chevrier.

Clitandre des *Femmes savantes* (toujours Molière) est le rôle qui lui est dévolu pour le difficile concours d'entrée au « Centre » (Centre Supérieur d'Art dramatique, rue Blanche), l'une des trois écoles nationales de théâtre. Sans partenaire, il repère en dernière minute une inconnue assise sur l'escalier au fond de la salle, Emmanuelle Riva (originaire de Villerupt) accepte de lui donner la réplique. Désormais, 3 années d'école aux journées bien remplies...

« Ne soyez jamais naturel, soyez vrai ! »

Un 1<sup>er</sup> prix lui ouvre les portes de La Comédie Française. Le répertoire est classique, mais également moderne. Il y reste plus de 20 ans. Parallèlement, et parlant allemand, il joue pour « La Bavaria » de Munich, a des rôles d'acteur au cinéma, à la télévision, en France et à l'étranger. *La traversée de la Loire*, où il interprète le rôle principal, fait la couverture de *Cinéma*, célèbre revue française de cinéma jusqu'en 1971.

En tout, presque 30 années à donner des cours à Paris, activité qu'il poursuit par passion à Metz, où il est toujours à l'affût de nouveaux talents dans son petit théâtre, sous le regard de Molière.

« En Art, rien ne s'apprend, tout se perfectionne, le « maître » aide à se développer ; ce qui s'apprend, c'est la technique... »

Etonnante et heureuse découverte : une pépite parmi bien d'autres dans le quartier Outre-Seille !

Monique HENRY - Bruno LE JAMTEL - Eliane SLIVINSKI



## Un an après !

La friperie le Bardak a ouvert ses portes début octobre 2013 au 31 rue des Allemands pour le plus grand bonheur des habitants, ravis de la réouverture d'un commerce dans l'imbroglio des cellules vides alentours, et d'une clientèle nombreuse et variée qui apprécie ce magasin qui ne veut pas se prendre au sérieux et allie brillamment l'utile à l'agréable, dans un esprit de détente et en toute convivialité.

Ce commerce de proximité propose des vêtements hommes et femmes rétro, vintage et contemporains, des chaussures, des accessoires de mode (chapeaux, sacs, écharpes, bijoux), de la petite décoration ainsi que des costumes et déguisements. Le mélange est une richesse, une clientèle très diversifiée, de 15 à 99 ans et de tous milieux sociaux, se croise et se côtoie ici, en un après-midi la boutique a même été dévalisée par une costumière pour le prochain film de Jaco Van Dormael avec Benoît Poelvoorde et Yolande Moreau.



L'idée d'ouvrir une friperie a pris sens comme une vocation pour Bénédicte Vannson, 34 ans, originaire de Metz, après de longues études d'anthropologie suivies de petits boulots précaires et peu intéressants. Le Bardak, qui signifie bazar en russe, a vu le jour grâce à un financement participatif et une volonté d'implantation en Outre-Seille, quartier historique des fripiers à Metz, et a pour principe central la récupération : depuis la marchandise vendue (qui est locale et provient de puces, brocantes, dons, partenariats avec des friperies d'insertion), jusqu'au mobilier (caisse, meubles, tapis, étiquettes, cintres, déco). L'avenir se dessine autour de projets en lien avec la récupération et le recyclage textile, et de séances photos de mode faisant appel aux habitants et aux clients de toutes générations.

**Allez y faire un tour du mardi au vendredi de 12h à 19h et le samedi de 10h à 18h.**

Alexandra GERARD



**Restaurant ESPRIT GOURMAND**  
2bis rue des Tanneurs  
03 87 75 49 09



**Restaurant LE REFUGE**  
3 rue du Champé  
03 87 32 72 02



**LA CLOWNERAIE**  
*Complice de vos fêtes*  
rue de la Grande Armée 03 87 76 10 10



**Antiquités AU BON VIEUX**  
1B rue du Champé  
03 87 74 03 49





## Et si l'écologie venait au secours du quartier Outre-Seille avec Marie-Anne ISLER-BEGUIN

On la voit dans le quartier sur son vélo, qui est son mode de transport le plus conforme à ses convictions, souriante et décontractée. Mais qui sait ici que Marie-Anne ISLER-BEGUIN, co-fondatrice des « Verts Français », trois fois élue par ses pairs au Parlement Européen dont elle est vice-présidente honoraire, habite rue Mabilley en Outre-Seille, depuis un certain temps déjà ?

Elue aux dernières élections municipales sur la liste de Dominique GROS, elle occupait le poste de 4<sup>ème</sup> adjointe, déléguée au développement durable et solidaire. Nous avons appris par la presse qu'elle avait renoncé à ce mandat pour respecter la règle de non-cumul en vigueur chez les Verts. A présent conseillère municipale, elle conserve la vice-présidence de la communauté d'agglomération, où elle siège parmi les représentants de la Ville de Metz à Metz-Métropole.

Elle ajoutait dans l'article, qu'elle pourrait ainsi consacrer de son temps au quartier Outre-Seille, en faisant profiter celui-ci des compétences qu'elle avait acquises au long de sa longue et fructueuse carrière.

L'association accueille comme une chance inespérée le choix fait par Marie-Anne. En effet, promue en 2009, consultante internationale, elle aurait pu faire tout autre chose que de s'occuper de notre quartier.

Interrogée sur les raisons de son choix, elle répond : « C'est en 1991 (elle entamait alors son deuxième mandat à Bruxelles) que j'ai eu un coup de foudre pour le quartier et le sentiment de vivre dans un village au milieu de la ville. Je pressentais alors tout le potentiel que présente ce quartier. Mais aujourd'hui, je m'interroge : que faire pour recréer cette ambiance, pour retrouver le moyen de communiquer entre les habitants, pour donner une nouvelle vie au quartier en valorisant ses talents et ses richesses ? Pour comprendre les aspirations des gens aujourd'hui ? Pour reconstruire le village dont la place centrale reste la place des Charrons ? Réflexion faite, j'ai décidé de mettre mon expérience - modeste - à disposition, pour bâtir et faire vivre l'écologie dans ce quartier ».

Pour conclure, Marie-Anne ISLER-BEGUIN propose de mettre en place un ECO-QUARTIER, dont la réalisation serait un moyen de communication et de rencontre entre les habitants. Il est évident que l'association qui, depuis près de quinze ans, milite pour redonner au quartier le lustre qu'il eut à travers l'histoire de Metz, accueille ce projet avec une grande satisfaction. Elle est prête à s'y investir.

Marie JUDLIN

## La Porte des Allemands s'ouvre aux artistes d'Outre-Seille !

C'est une première, et ce ne sera pas la dernière, les artistes d'Outre-Seille ont désormais un lieu où exposer leurs œuvres.

A l'initiative de l'association « Oui, Vivre en Outre-Seille », et avec le soutien de la municipalité, La Porte des Allemands accueillera du 11 au 29 novembre 2014, Denis DIEBOLD et Matthieu BAUCHAT, artistes peintres qui occupent l'un et l'autre un « atelier d'artiste » au 8, rue du Petit-Champé, le premier depuis dix-sept ans, le second depuis neuf ans.



Un jour où je poussais la porte de l'atelier de Denis Diebold, je fus impressionné par la maîtrise du Maître et décidai sur le champ de louer l'atelier voisin. Ce fut le début d'une amitié et d'une entraide artistique.

Mon travail consiste à tenir une sorte de journal en peinture, en utilisant parfois des objets de rebut pour leur donner une deuxième vie. Mon inspiration vient de ce qui me marque artistiquement et émotionnellement.

**Matthieu BAUCHAT** - 4 rue du Petit Champé - 06 98 99 21 57

Facebook : (pseudo) peintre chatanique - matgabbauchat@yahoo.fr

Après ses expositions : "Humanité des gens ordinaires" série de nus grandeur nature, "Purgatoire" où peintures, sculptures et photos se combinaient, Diebold nous propose ses dernières œuvres sous le titre "Nous sommes tous des animaux". Il s'agit d'un ensemble de grands portraits de vaches associées à divers sigles représentatifs de notre société de consommation. La vache comme métaphore de l'homme est un travail par lequel l'artiste nous interroge autant sur la place de l'animal dans notre société que sur la condition humaine.

Denis Diebold a son atelier dans le quartier Outre-Seille.

**Denis DIEBOLD** - 4 rue du Petit Champé - 03 87 37 04 91

www.denisdiebold.com - denisdiebold@hotmail.fr



## Le pique-nique d'Outre-Seille

Un beau moment de convivialité cette année encore pour notre traditionnel pique-nique le 1<sup>er</sup> juin.  
Remerciements à tous : bénévoles, commerçants, habitants... qui ont contribué à la réussite de cette belle journée !



**MAISON NEUMANN Encadreur**  
23-25 rue des Allemands  
03 87 76 23 35



**Restaurant-Crêperie  
LES SANS CULOTTES**  
31 place Charrons 03 72 13 55 72



**LE DRESSING DE LÉA**  
Dépôt-vente vêtements  
52 rue Mazelle 03 87 74 56 05



**Boulangerie-Pâtisserie  
CLEMENT Laurent**  
82 rue des Allemands 03 87 75 06 29

## EVENEMENTS

### LES RENDEZ-VOUS ARTISTIQUES ET SPIRITUELS DE SAINT-MAXIMIN

58 rue Mazelle - METZ

#### CONCERTS

✳ **Vendredi 7 novembre 2014, 20h**

**Concert Gospel** par le « Sunshine Gospel » du Conservatoire d'Amnéville, dirigé par Marie-Claude Gury et accompagnée au clavier par Victoria Lescalier

✳ **Samedi 22 novembre 2014, 20h**

**Concert en duo** Au piano : Sergueï Voljuzhskiy ; au violon alto : Svetlana Korolko. Variations sur des thèmes anciens (Fainberg, Britten, Kodaly, Schnittke, Prokofiev)

✳ **Samedi 29 novembre 2014, 20h**

**Chants orthodoxes** par le Quatuor vocal Saint Irénée

✳ **Mercredi 10 décembre 2014, 20h30**

**Concert de musique contemporaine** par l'association Fragment avec Charles Curtis, violoncelle (Étas-Unis), Michel Doneda, saxophone, et Lê Quan Ninh, percussions

✳ **Vendredi 12 décembre 2014, 20h30**

**Concert des étudiants de musicologie de l'université de Metz**

✳ **Dimanche 28 décembre 2014, 16h**

**Concert de Noël** Philippe Delacour à l'orgue

✳ **Dimanche 11 janvier 2015, 16h**

**Concert du Nouvel An et de l'Épiphanie** Philippe Delacour à l'orgue

#### LES MATINALES DU TEMPS DE L'AVEUT

✳ **Dimanche 30 novembre 2014, 10h**

**Le Revenant** de Jehan Rictus lu par Yves Thouvenel, comédien, avec la participation d'Emilie Skrijelj à l'accordéon

✳ **Dimanche 7 décembre 2014, 10h**

**Psaumes pour un Avent** du poète Patrice de la Tour du Pin, lus par Guy Didier. A l'orgue Philippe Delacour

✳ **Dimanche 14 décembre 2014**

**10h Dernières nouvelles du Christ** de Claire Daudin, lu par Chantal Bungert, avec la participation de « Sunshine Gospel » du Conservatoire d'Amnéville

**17h45 Etape de « La Route des Orgues »** avec Philippe Delacour, orgue et Serge Haerig, hautbois

✳ **Dimanche 21 décembre 2014, 10h**

**Le Porche du Mystère de la deuxième vertu** de Charles Péguy (extraits) lu par Samir Siad, comédien, avec la participation de la « Scola Metensis »

#### THÉÂTRE

✳ **Judi 13, vendredi 14, samedi 15 novembre 2014, 20h**

**Peter Pan** interprété par la Compagnie E.R.N.O.

## EGLISE LUTHÉRIENNE

rue Mazelle - METZ

#### CONFÉRENCE

✳ **Samedi 24 janvier 2015, 20h**

**La découverte de la franc-maçonnerie déiste**

## ARTISTES ET ARTISANS D'OUTRE-SEILLE

### LE CAILLOU BLANC



Pousser la porte de l'atelier « Le Caillou Blanc » de Charlie et Catherine, au 49 rue du Champé, c'est un peu comme entrer dans l'imagination d'un enfant, d'un artiste. Ici, la peinture, les marionnettes et le théâtre sont à l'honneur : matériaux divers de récupération (papier, carton, bois, tissu, laine...), activités manuelles et idées créatives à foison !

Charlie manie le sourire et la bonne humeur en permanence, toujours prêt à renseigner,

donner un coup de main ou un conseil aux badauds d'Outre-Seille ou aux parents intrigués. Depuis presque vingt ans, les enfants (et les grands aussi !) sont les bienvenus pour diverses activités après l'école, le mercredi, en accueil périscolaire, pendant les vacances et aux animations estivales.

Ce lieu alternatif, en partenariat avec la ville de Metz et Metz Métropole, est aussi un lieu de distribution et de récupération de livres, d'ordinateurs, de vélos ; de sensibilisation au respect de l'environnement : compostage, AMAP Les Petits Légumes, et s'inscrit dans le cadre de la Semaine Européenne de la Réduction des Déchets.

<http://lecailloulblanc.free.fr>

Alexandra GERARD

### ARRÊTONS-NOUS CHEZ LA FLEURISTE !



Qui, de sa voiture, entrant à la queue leu-leu dans la ville par la rue des Tanneurs, n'a vu « La Cabane Verte » débordante de fleurs multicolores jusque sur le trottoir ? Les roses, les rouges, les verts subtils des plantes grasses aux formes quelquefois étranges, les orchidées et une multitude d'autres fleurs grandes ou minuscules, voilà ce que propose Kyanaz, toujours souriante et accueillante, avec qui vous aimerez dialoguer.

Iranienne d'origine, Kyanaz a vécu en Allemagne pendant 25 ans où elle a fait ses études de traductrice à l'université de Cologne, avant de cultiver sa passion : la fleur. Après 3 années d'études de fleuriste et de travail en atelier, puis un passage par Paris, la famille arrive à Metz en 2011.

Depuis, Kyanaz développe ses talents à travers de beaux bouquets et compositions. Une de ses passions est la plante grasse sous toutes ses formes, comme en témoignent les "plantes cailloux". Elle répond également à toutes les demandes pour des événements divers, tant pour les particuliers que pour les entreprises : fête, anniversaire, mariage, deuil, naissance, inauguration, événementiel...

Alors, pour illuminer une journée un peu morose, marquer une attention ou simplement (se) faire plaisir, le temps des fleurs vaut bien un petit détour...

**LA CABANE VERTE - Fleuriste**  
11 rue des Tanneurs 57000 METZ - tél. 09 80 76 86 13  
et sur Facebook (fermé le lundi)

Monique HENRY



**Restaurant LA TABLE DE POL**  
1 rue du Grand Wad  
03 87 62 13 72



**Restaurant 83 Italo-provençal**  
83 rue Mazelle  
03 87 75 20 20



**Restaurant CHEZ MOI**  
22 place des Charrons  
03 87 74 39 79



**Restaurant UPPER EAST SIDE**  
8 place des Charrons  
03 87 75 03 75